

А 8
056

АНАТОЛИЙ ОЛЬХОН



ИРКУТСК - 1947

Анатолий Ольхон



СЕВЕРНОЕ
СИЯНИЕ



ПЕРЕВОДЫ
ИЗ ЯКУТСКИХ ПОЭТОВ

ОГИЗ
ИРКУТСКОЕ ОБЛАСТНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1947

5787
5787
5787
Иркутское областное
Издательство
ОГИЗ

J

1922—1947

СЛАВНОМУ ДВАДЦАТИПЯТИЛЕТИЮ

Якутской Автономной Советской Социалистической
Республики

посвящает свою работу автор переводов—
русский поэт

ОТ РЕДАКЦИИ

Якут Таттинского улуса, народный учитель А. Е. Кулаковский в 1900 году написал стихотворение «Закливание духа-хозяина леса». Стихотворение это было написано на родном языке автора, причём за отсутствием национального алфавита поэт пользовался русскими буквами. Год создания этой первой поэмы А. Е. Кулаковского считается годом рождения якутской художественной литературы, а сам поэт, после двадцати пяти лет творческой работы, получил имя зачинателя литературы ЯАССР.

Кулаковский не остался одиноким, следом за ним выступили со своими стихами, рассказами, пьесами якуты А. И. Софронов и Н. Д. Неустроев. Творчество этих трёх писателей¹ в основном сформировалось в досоветский период, и потому значительная часть их произведений не имеет единой, отчётливой идейности, характерной для литературы Советской Якутии более позднего периода. Но, при всех эклектичных недостатках, будучи прогрессивным явлением для своего времени, характеризуя развитие якутской общественной мысли, творческое наследие зачинателей литературы ЯАССР и поныне не утратило интереса и значения.

К своему двадцатипятилетию (1922—1947) Якутская АССР приходит с большими достижениями во всех областях экономической и культурной жизни. Рост и развитие промышленности и сельского хозяйства Крайнего Севера особенно показательны на гигантской территории, занимаемой отдалёнейшей республикой Российской Федерации—Якутией. Здесь, в тысячах километров от железных дорог, ярко видно социалистическое преобразование некогда гиблых окраин. Детище партии—Главсевморпуть и многочисленные специальные новостройки оживили Восточную Арктику, в Заполярье возникли заводы, порты, рудники. Осуществлена коллективизация сельского хозяйства и промыслов. Колхозные поля подходят к полярному кругу. Рыбаки, охотники, оленеводы стали хозяевами богатейших угодий.

Рост культуры Якутии наглядно иллюстрирует достижения ленинско-сталинской национальной политики. Техникумы, школы, клубы, читальни, детские дома, санатории и лечебные учреждения—стационарные и подвижные—стали обычным явлением даже в малонаселённых зонах тайги и тундры. Телеграф, телефон, радио, авиапочта связывают самые глухие уголки Республики с центром.

Особое значение в условиях Якутии приобрели новые автандии, так как железных дорог на территории ЯАССР ещё нет. Но уже проложены тысячи километров автомобильных трактов и работают речные и морские пароходства.

Гордостью Якутии является развёртывающаяся база Академии наук СССР и первый ВУЗ—Государственный педагогический институт. Гор-

¹ Вниманию интересующихся рекомендуем книгу Г. П. Башарина «Три якутских реалиста-просветителя». Якутгосиздат. 1944.

достью советской Якутии являются также молодое искусство и литература, театры, музеи, газеты, издательство. «Полярная пустыня», как называли старую Якутию первые путешественники, ныне согрета партией Ленина—Сталина и великим русским народом. Солнце творческого труда озаряет Якутию и в студёную зиму, и в полярную ночь.

Не случайно в творчестве современных якутских поэтов тема весны является наиболее любимой. Она как бы противоостоит поэзии старой Якутии, где мотивы зимы, мотивы тяжёлых раздумий и сомнений, скептическая оценка существовавшего тогда уклада жизни и быта являлись основными темами творчества. К чести зачинателей якутской литературы они всё-таки не теряли надежд на лучшее будущее и во многих своих произведениях призывали родной народ к борьбе за высокие идеалы. Надежды первых писателей-якутов уверенно зазвучали после Октябрьской революции, особенно после разгрома колчаковщины и освобождения Сибири от белобандитов и интервентов. Одно из последних стихотворений А. Е. Кулаковского, посвящённое Красной Армии (см. «Армия Снежно-Ледяной Страны»), живой художественно-политический документ, выразивший чувства признательности русскому народу и большевистской партии—освободителям и преобразователям Севера.

На смену рано умершим А. Е. Кулаковскому, А. И. Сафронову и А. А. Кюндэ пришли молодые силы, и сейчас писательская организация Якутии—значительный отряд советской литературы, имеющий своих талантливых прозаиков, поэтов и драматургов.

Литература ЯАССР началась с поэтической формы, и поэзия поныне остаётся наиболее сильным разделом национального художественного слова. Данный сборник не является антологией и не претендует на всеобъемлющий показ поэзии советской Якутии. Здесь подытожены лишь некоторые творческие работы русского поэта, много лет занимающегося изучением и переводами якутской поэзии. Тем не менее, книга знакомит с образцами творчества почти всех наиболее значимых поэтов Якутии. Кроме того, в сборнике представлена поэзия слепого импровизатора М. Н. Тимофеева-Терёшкина, а также даны переводы нескольких произведений современного поэтического фольклора. Особый отдел в книге составили переводы из эвенкийских поэтов. Эвенкийская литература ещё рождается, растёт вместе с эвенкийским народом, приобщённым к культурной жизни лишь после Октября. Эвенки (тунгусы) недавно получили письменность и всё, что создано эвенкийскими поэтами—это лишь начинания, относящиеся к годам первых сталинских пятилеток. Переводы из этого отдела дают некоторое представление о творчестве наиболее значимых поэтов из национальных групп эвенков, проживающих на территории ЯАССР. Эвенкийские поэты Дальнего Востока и Сахалина в книге не представлены.

Русский читатель до сих пор мало знаком с литературой народов Сибири, между тем многое из созданного национальными писателями является ценным вкладом в общий свод достижений литературы народов СССР.

Большинство публикуемых переводов выполнено с подстрочников из фондов Якутгосиздата и Иркутского областного издательства ОГИЗ'а. Значительная часть переводов авторизована. Краткие биографические справки о поэтах, представленных в сборнике, даны переводчиком.

Выпуск книги Иркутское издательство приурочивает к двадцатипятилетию Якутской Автономной Советской Социалистической Республики, являющемуся знаменательной датой в истории Советской Северной Азии.

КРАТКИЕ БИОГРАФИЧЕСКИЕ СПРАВКИ О ПОЭТАХ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ В СБОРНИКЕ

(в порядке расположения переводов)

А. А. Кюндэ (Иванов Алексей Андреевич) (1898—1934).

Уроженец Сунтарского района. Образование получил в Иркутской учительской семинарии, которую окончил в 1917 году. Член ВКП(б). Работал учителем, редактором республиканской газеты, учёным секретарём комитета нового алфавита. Печататься начал с 1923 года. В 1926 году вышла первая книга стихов. Будучи глубоко-эмоциональным лириком, много песен и стихов Кюндэ посвятил природе и быту родной Якутии, но одновременно писал и агитационные произведения. Из последних необходимо отметить поэмы: «Новая вера» и «Грядущее», в которых автор воспел свои идеалы—коллективизацию (хотя в те годы колхозов в Якутии ещё не было) и грядущую жизнь коммунистического общества.

Лирика Кюндэ исключительно музыкальна и оптимистична. Лишь немногие равнинные стихи (см., например, «Песни, которые я пою») несут в себе мотивы внутренних противоречий, победённых впоследствии жизнеутверждающей философией советской эпохи.

Таллан Бюрэ (Сивцев Ефрем Степанович).

Родился в 1909 году в Намском районе. Образование получил в Педагогическом институте. Печатается с 1929 года. Литературную работу поныне совмещает с педагогической работой, руководя одной из крупных сельских школ. Таллан Бюрэ участник гражданской войны на Крайнем Севере, член ВКП(б).

Оригинальный лирик, Таллан Бюрэ работает и в области эпической поэзии. Его историческая поэма «Войн Эрилик» недавно вышла отдельным изданием в Якутгосиздате («Уолан Эрилик». Якутгиз, 1945).

Кюннюк Урастыров (Новиков Владимир Михайлович).

Родился в 1907 году в Амгинском районе. В 1942 году окончил Якутский Педагогический институт. Печататься начал в 1927 году. Член ВКП(б).

Урастыров выпустил ряд книг стихов, поэм и песен. Наиболее крупным произведением его является поэма «Коммунист Семён», написанная на тему коллективизации якутской деревни. Урастыров известен в Якутии как автор многих популярных песен, ему принадлежит также публикация олонхо «Богатырь Джагарыма с пушистошёрстным рыжим коём». В годы Отечественной войны Урастыров написал большую поэму «Война и воин».

Чагылган (Винокуров Илья Дороевич).

Родился в 1914 году в Намском районе. Образование получил в Педучилище. Печататься начал в 1931 году. Литературную работу долгое время совмещал с редакторской и педагогической. Особенно интересны песни Чагылгана, вошедшие в репертуар массовой самодеятельности. Чагылган работает успешно как переводчик русских поэтов-классиков. Им переведён на якутский язык ряд произведений Лермонтова, Пушкина и др.

Хара (Кузьмин М. И.)

Один из молодых поэтов, выявившихся в годы Великой Отечественной войны, активным участником которой является и сам поэт. Якутгосиздат в годы 1943-1946 выпустил несколько книг стихов и песен Хара.

Кюн Джирибинэ (Саввин Степан Афанасьевич).

Родился в 1903 году в Чурапчинском районе. Окончил КУТВ. Член ВКП(б). Кюн Джирибинэ активный участник гражданской войны в Сибири и Великой Отечественной войны. Печататься начал в 1928 году.

Среди якутских писателей Кюн Джирибинэ занимает особое место, являясь не только одарённым поэтом-песенником, но и первым якутским баснописцем-сатириком.

Туласынов Пантелеймон Яковлевич.

Родился в 1916 году. Образование получил в Якутском Педагогическом институте. Печататься начал в 1936 году. Якутгосиздат выпустил книгу лирики Туласынова «Зеленеющий подснежник».

Бэриак Алексей Алексеевич.

Родился в 1912 году в Усть-Алданском районе. Получил среднее образование. Член ВКП(б). Работал редактором Якутгосиздата. Печатается с 1929 года.

Бэриак в якутской поэзии является представителем публицистического жанра, им написано много агитационных песен и стихов, часть которых собрана в книгах. В годы Отечественной войны вышел его сборник агитстихов «За Победу». (Якутгосиздат. 1943).

Васильев-Борогонский Сергей Степанович.

Родился в 1907 году в Усть-Алданском районе. Образование получил в Якутском педучилище. Член ВКП(б). Депутат Верховного Совета ЯАССР. В 1929 году опубликовал первую большую поэму «Артель Романа», посвящённую колхозной деревне. В последние годы Якутгосиздат выпустил более десяти книг стихов и поэм Васильева-Борогонского, написанных, главным образом, на оборонные темы.

Амма Аччыгыйа (Мординов Николай Егорович).

Родился в 1906 году в Таттинском районе. Окончил II МГУ. Работал редактором Якутгосиздата. Печатается с 1927 года.

Амма Аччыгыйа один из самых значительных литераторов советской Якутии, он успешно работает в области прозы, драматургии и поэзии. Отвертки из его большого романа «Весенняя пора» (Якутгосиздат. 1944) переведены на русский язык. Многие драматургические произведения Амма Аччыгыйа неоднократно ставились на национальной сцене. Отдельные произведения Амма Аччыгыйа в переводах печатались во всеююзных изданиях.

Автор романа, ряда повестей, многих рассказов, пьес, поэм и стихов, Амма Аччыгыйа известен как талантливый переводчик русских классиков. Недавно им закончен перевод на якутский язык романа Л. Толстого «Анна Каренина».

Тимофеев-Терёшкин Михаил Николаевич.

Родился в 1883 году в Верхневилуйском районе. Учился в Якутской духовной семинарии, затем учительствовал, был приказчиком, писарем, работал в кооперации, в земстве. После 1920 года был на руководящей советской работе, избирался членом ЯЦИК. С 1923 года сотрудничает в периодической печати на русском и якутском языках. Многие годы изучал пушное дело на Севере, этнографию и фольклор. В 1927 году ослеп.

Отдельные сборники М. Н. Тимофеева-Терёшкина: 1) «Якуты на войне», в русском переводе. Иркутск. Огиз. 1942. 2) тоже, второе издание. Якутгиз. 1943. 3) тоже, на якутском языке, «Сахалар Сэрингэ». Якутгиз. 1943. 4) «Якуты в тылу», в русском переводе. Якутгиз. 1944. 5) тоже, дополненное издание. Иркутск. Огиз. 1944. 6) тоже, на якутском языке, «Сахалар Тылга». Якутгиз. 1944. 7) «Сказания о вождях» в русском переводе. Якутгиз. 1945.

Эвенкийские поэты: Никита Сахаров, А. Кириллов, Султураева, Молчанов, Бираулев, С. Пикунов, Алексей Платонов.

Био-библиографических данных в распоряжении редакции не имеется. Большинство эвенкийских поэтов училось в институте Народов Севера (Ленинград). Все они печатались в коллективных сборниках, некоторые имеют и отдельные издания. Песни и стихи, печатаемые здесь в переводах, частично помещены в книгах для чтения на национальном языке для эвенкийских школ.

Софронов Амнеподист Иванович (1886—1935).

Один из зачинателей якутской литературы. Родился в Таттинском районе. Окончил церковно-приходскую школу, работал наборщиком в типографии газеты «Якутский край». В 1912 году написал поэму «Родина», в 1914 году драму «Бедный Яков» и поэму «Песни духов». Последняя, будучи написана в начале империалистической войны, получила впоследствии сочувственный отклик Горького, вспоминавшего в письме «Первому съезду литераторов Сибири» (газета «Правда», 1928. № 92) гуманистические мечты якутского поэта.

Особенно плодотворно А. И. Софронов работал в области драматургии, создав более десяти пьес. Написанные в большинстве на бытовые темы, пьесы Софронова пользовались успехом у зрителей и не утратили исторической значимости до наших дней. Из произведений, написанных А. И. Софроновым в советский период, выделяются драмы «Божья кара» (1931) и «Всё от них» (1933), в которых автор даёт картины классовой борьбы, разгоревшейся в Якутии после свержения царизма и колчаковщины.

Поэтическое наследие А. И. Софронова, по сравнению с его драматургией, ещё мало исследовано.

Кулаковский Алексей Елисеевич (1877—1926).

Родился в Таттинском улусе. В 1897 году окончил Якутское реальное училище. Долгое время работал учителем в разных районах. Ведя своего рода кочевой образ жизни, Кулаковский в течение 22 лет объездил почти всю огромную территорию Якутии от Колымы до Вялой и от полярных морей до Витима. Собирая фольклор, ведя этнографические наблюдения, Кулаковский первым начал писать стихи на родном языке.

Созданная в 1900 году поэма «Закливание Баяна» положила начало литературе якутов.

За двадцать пять лет литературной, научной и общественной деятельности А. Е. Кулаковский написал ряд научных работ, сотни стихов, поэм и песен. Большинство поэтических произведений опубликованы впервые в двух книгах в 1925 году. Из многих научных трудов Кулаковского наиболее значительны исследования: «Якутские пословицы и поговорки» и «Материалы по изучению верований якутов».

Важнейшими поэтическими работами А. Е. Кулаковского являются поэмы «Сновидение шамана», «Дары Лены», «Скупой богач». Философические поэмы, лирика, сатира и юмор—все эти жанры широко представлены в произведениях Кулаковского. Будучи типичным для своего времени мелкобуржуазным гуманистом-просветителем, Кулаковский разоблачал бесперспективность царизма, призывал якутов к «торжеству разума», к слиянию с великим русским народом, к освоению высшей культуры, в чём и видел единственный выход для якутов, угнетаемых не только царизмом, но и национальной буржуазией—тойономом.

Наиболее характерны для поэзии Кулаковского в советскую эпоху стихи «Армия Снежно-Ледяной Страны». В этой поэме, посвящённой VII годовщине РККА, старый поэт сумел ярко выразить не только новые авторские взгляды, но и характеризовал политический перелом всей якутской интеллигенции, твёрдо вставшей на платформу советской власти и признавшей национальную политику ВКП(б), как единственный путь в будущее.

Литературные труды А. Е. Кулаковского представлены в собрании стихов и поэм, изданном в двух томах в 1925 году («Ырыа Хогоһо». Якутск. 1925. Издание литературно-переводческой комиссии НКПЗ) и переизданных в одном томе в 1946 году (А. Е. Кулаковский «Ырыа Хогоһо». Якутгосиздат. 1946).

В русском переводе отдельных изданий до сих пор ещё не выходило. Отдельные произведения, переведённые на русский язык, неоднократно печатались в сибирских альманахах и сборниках.



Чагылган

ИВА И РУЧЕЙ

В тесной расщелине горной,
Между замшелых камней,
Прозрачный и проворный
Весенний бежал ручей.

На старых обветренных скалах,
Раскинувшись над водой,
Цветущая ива плескала
Серебряною листвою.

«Скажи ты мне, нетерпеливый,
Куда ты спешишь, куда?...»—
Спросила плакучая ива,
Задумчивая всегда.

Ручей отвечал журчаньем:
«Спешу из этих теснин,
Спешу к широким сияньям,
К просторам больших равнин.

Там ждёт меня мать моя Лена—
Могучий родной поток.
Я здесь—лишь частица вселенной,
А там я—
Её итог...»

«Ты солнце увидишь, счастливый,
Сольёшься с великой волной,—
Промолвила грустная ива,—

А мне умирать здесь одной...»
Струя закипела бурливо,
Запела звонко в ответ:
«Отдай семена мне, ива,
В них золота тёплый свет.

Отдай мне янтарное семя,
Я к Лене его снесу,
А паводок выберет время—
Зароет в прибрежном лесу.

Семя весной отродится,
Выйдет тёплый росток,
Берег им будет гордиться,
Понть его будет поток.

Силой твоей налитая,
Раскинет поросль кусты.
В семени оживая,
Будешь бессмертной ты...»

Падала осени сырость,
Минуло время тепла.
Ива к ручью наклонилась,
Зёрна свои отдала.

Волны помчали их к Лене,
Горы открыли проход...
Вечен и совершенен
Жизни круговорот.

ЯКУТСКИЙ РОМАНС

О, счастье волшебного сна,
Останься со мной наяву!
Улыбкой ты озарена,
Я солнцем тебя назову.

Прекрасней тебя и нежней
Весна на земле не нашла.
На родине дальней моей
Ко мне ты во сне подошла.

Вся яркость полярных цветов
Померкла в сверкании твоём,
И ветер запеть был готов
О счастье с тобою вдвоём...

Подснежник тайги голубой
О розе не смеет мечтать,
Но я, вдохновлённый тобой,
Решаюсь тебя воспевать.

ПЕСНЯ ЛЮБВИ

Теперь ты далёко-далёко,
Любовь—молодая звезда...
Но ветер поёт мне с Востока,
Душа моя не одинока:
Сияешь ты в ней навсегда.

Взяла моё сердце с собою—
На память его сохрани.
Прекрасной певучей мечтою,
Ты станешь моею судьбою,
Как в те невозвратные дни.

Пусть будет счастливой тропинка,
Где нынче идёшь ты одна,—
Ты, гостя тайги, украинка,
Залётная сказка-снежинка,
Цветущая песня-весна.

ВОИНУ-ЯКУТУ

Тяжела дорога боевая,
Сквозь огонь и смерть тебе идти.
Пусть звенит, на битву вдохновляя,
Олонхо¹ с тобою по-пути.

Пусть земли родной благословенье
Жизнь твою в опасности хранит,
На полях последнего сраженья
Пусть тебя бессмертьем осенит.

Береги среди воспоминаний
Тот огонь, что на сердце горит,—
Многоцветье северных сияний,
Снежный блеск полуночной зари.

Вспомни силу ленского прибой,
Тот прибой кипит в твоей крови.
Будь достоин имени героя
И других на подвиг позови.

ПЕСНЯ О ГЕРОЕ

Памяти Героя Советского Союза
Ф. К. Попова

Железная вьюга гремит над Днепром,
Снаряды, взрываясь, режут.
Ещё не успели наладить паром,
Но храбрые люди не ждут.

Бросается в волны советский солдат,
Отважный якут-патриот,
Подняв над собою родной автомат,
На западный берег плывёт.

¹ Олонхо—якутская героическая легенда.

Рождѣнный на Лене умелый пловец
Под пулями Днепр переплыл,
Тяжёлой гранатой ударил боец—
Чужой пулемѣт раздавил.

В немецком окопе могучий якут
Врагов в рукопашную бьѣт.
Ему на подмогу понтоны плывут,
И наша пехота идѣт.

Фашистская свора на запад бежит.
Победные залпы гудят.
Герой переправы убитый лежит,
Сжимая в руках автомат.

Его схоронили в днепровском песке
А слава на Лене живѣт.
И песню о нашем родном земляке
Отчизна поныне поѣт.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От редакции	3
Краткие биографические справки о поэтах, представленных в сборнике	5
ПОЭЗИЯ СОВЕТСКОЙ ЯКУТИИ	
А. А. Кюндя. Жизнь	11
Белый журавль	12
Стелется дым	13
Летнее	13
Касатка	14
Похвала иноходцу	15
Галлаи-Бюрэ. Моление морю	19
Памяти партизана	20
Апрель	21
Ручей Манчары	22
К. Урастыров. Кукушка	24
Прощай, Кавказ!	25
Чагылган. Ива и ручей	28
Якутский романс	29
Песня любви	30
Войну-якуту	31
Песня о герое	31
Хара. Песня об Аллахе-Юне	33
Лето	34
Кюн Джирибинэ. Песня сельских кузнецов	39
П. Туласынов. Песня якутских косарей	40
А. Бэрияк. Подарок	42
Мы—якуты	42
С. Васильев-Борогонский. Поэма о сабле	44
Амма Аччиги́я. Старая песня про Василия Манчары	49
ПОЭЗИЯ ИМПРОВИЗАТОРА М. Н. ТИМОФЕЕВА-ТЕРЕШКИНА	
Импровизации из книги «Якуты на войне»	
Якутская клятва	54
Подвиг пехотница Сафронова	56
Созвездие Якутской Рыси	59
Конный бой	63
Харадай, уничтожающий ночных сов	65
Поражение Смерти	68

Импровизации из книги «Якуты в тылу»

Иван Железная Рука	72
Пастух Андрей, оленевод с Индигирки	74
Фёдор, охотник на песцов	77
Огородница Дарья	79
Клавдий Краснояров	82
Соль Кэмпендия	84
Сеяноко́сный салют	86
Военный сев на Вилюе	88

Импровизации из книги «Сказанья о вождях»

Сибирское слово про Ленина	90
Сталин-Победитель	95

НОВАЯ ФОЛЬКЛОРНАЯ ПОЭЗИЯ

Песня свободных	107
Песня о мироздании	107
Проклятие Гитлеру	109

ИЗ ЭВЕНКИЙСКИХ ПОЭТОВ

Никита Сахаров. Лени с эвенками	121
Новый Калакан	122
Дочь Манганана	124
Родной Тунгир	126
Институт Народов Севера	127
Н. Сахаров, А. Кириллов. Наш Сталин	128
А. Кириллов. На высоком берегу	129
Домой	129
Султураева, Молчанов, Бираулев. Песня школьников	131
С. Пикунов. Лётчик Луксан	133
Алексей Платонов. Иду в Красный Флот	136
Пионер Сомирча	137
Песня о Первом Мая	137
Так будет скоро	138

ЗАЧИННАТЕЛИ ЯКУТСКОЙ ПОЭЗИИ

А. А. Кюндя. Песни, которые я пою	143
А. И. Софронов. Родина	145
Песни Духов	148
А. Е. Кулаковский. Скупой богач	157
Дары Лени	163
Большая огнедышащая лодка	184
Армия Снежно-Ледяной Страны	188

Обложка и титульный лист художника Н. В. Шабалина.

Редактор К. В. Чуйко.

Техн. редактор Т. М. Трушкина.

Подп. к печати 31. III-1947 г. Печ. листов 12. Уч.-изд. листов 8,5.
Тираж 8000. Заказ № 2439. ИБ 00942.

Отпечатано в 1-й Гос. типо-литографии, Иркутск, ул. К. Маркса, 11.

8p.

7p 20k